

.VĒRITAS

U N I V E R S I D A D

CENTER FOR INTERNATIONAL PROGRAMS

Course name: Introduction to Translation

Course code: SPN -3070

Language of instruction: Spanish

Total contact hours: 48 hours ('contact' or 50 min. hours)

Pre/Requisite: Must be an advanced Spanish level student

Fundamental Justification

This course is directed at those students that want to acquire the tools, theories and practice in translating from English to Spanish.

General Objective

The objective of this course is for the student to understand the meaning of the text in English and translate it to the target language with the following goal: to create an equivalent relationship between the text origin and the translated text so that both communicate the same message.

Specific Objectives

1. Acquire a theoretical knowledge of the translation process between English and Spanish.
2. Distinguish the difference between translation and interpretation.
3. Learn the importance of investigating the subject of translation.
4. Learn how to prepare for a translation.
5. Develop grammatical skills for translation.
6. Acquire strategies and translation processes to insure a successful translation of given text.
7. Learn to distinguish the differences between styles of text (literary, news, letters, etc.).
8. Recognize various aspects such as text origin, context, and grammatical rules of each language, style conventions and phraseology.

Orientation Methodologies

The instructor will discuss with the students all of the basic theories on how to acquire the skills of translation. At the beginning of the course they will make translations of simple texts and later they will translate texts with more complex grammatical structures. To finish the course the students will translate a short story using all of the skills and knowledge that they will have learned in this class. Every student will receive a brochure with information regarding the details of this course, both theory and practice.

Special Activities

On occasion there are sometimes field trips and extracurricular activities within the University to know and explore the Latin culture in this country. These activities are not

obligatory and do not count in the grading process, however it is highly recommended that the student take the opportunity to participate in them because they will help to enrich your knowledge of the culture in which you should be becoming intimately familiar for your translation work.

Schedule

Given that the duration of this course is relatively short and that throughout the year various classes matriculate at different times it is not possible to give specific dates of a particular class schedule. The classes are given in 24 sessions of two hours each, with two sessions per week. So it should be a simple matter to calculate the dates from the time the classes begin.

Evaluation

15 % homework and participation 25 % translation in class 10 % short tests	20% periodic exams 30% final exam
--	--------------------------------------

Attendance

Students may only have two total absences in this elective course. HOWEVER, if you miss more than one day of class in a given month or more than two total for the course, YOU WILL NOT RECEIVE CREDIT for this course.

Behavior

Professors have the right to expel a student from the classroom should he / she:

- 1) Be improperly dressed. If in doubt, ask the instructor or other school official.
- 2) Be under the influence of alcohol or drugs or even smell like alcohol.
- 3) Behave in a disrespectful way.

If you tend to be late for class, you could lose 25% of your total grade.

Materials Required

All required books for reading, study materials, etc. will be provided for in the class or in some cases, such as internet investigations, defined for you in the class. However, the following is provided as a list of recommended materials if the student wishes to further his or her studies outside the classroom. Some of these materials may be used in the class, so it could be helpful to talk to the individual instructors about the use of these materials.

Recommended Bibliography :

Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Course book on Translation* (Paperback) Publisher: Routledge

Bermann, Sandra & Wood, Michael (2005) *Nation, Language, and the Ethics of Translation* Princeton University Press

- Child, Jack (1992) Introduction to Spanish Translation. University Press of America
- García Yebra, Valentín (1982) Teoría y práctica de la traducción... Editorial Gredos.
- Gómez-Montero, Javier (2008) Nuevas pautas de traducción literaria. (ed.). Visor Libros. ISBN: 978-84-7522-109-0
- He Liu, Lydia(2000) Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations (Post-Contemporary Interventions) Duke University Press
- Kelly, L.G. (1979). The True Interpreter: a History of Translation Theory and Practice in the West. New York, St. Martin's Press. ISB
- Munday, Jeremy (2001) Introducing Translation Studies: Theories and Applications Routledge,an imprint of Taylor & Francis Books Ltd
- Newmark, Peter (1991) About translation. Editorial Paperback.
- Nida, E.A. y Taber, Ch. R. (1986) La traducción: teoría y práctica. Editorial Cristiandad.
- Robinson, Douglas (2002) Becoming a Translator - An Introduction to the Theory and Practice of Translation
- Pochhacker. Franz (2007) Introducing Interpreting Studies